

**„Muss aber Sprache das Thema jeder Geschichte sein?...“ Tomer Gardi
„broken german“. Neuerscheinung Droschl Verlag**

Es ist eine gebrochene Welt, die in einer gebrochenen Sprache ihren Ausdruck findet. Radili befindet sich nicht dort und nicht da. Aufbruch und Rückkehr in eine Stadt, in der die Bar „Zum Roten Faden“, der Mittelpunkt und Treffpunkt wie Metapher einer Generation ist. Im Zusammenkommen wird die Welt für Momente weit und ganz nah und offen. In Gesprächen finden Radiili, Amadou, Abayomi, Okoro, Minika...hier zueinander. Sprache und Emotion überwindet hier Grenzen, Ängste und soziale Barrieren – „Arabisch und Englisch, Türkisch und Tamil, Französisch und Hausa und Kurdisch, Albanisch und Spanisch und Thai und unendlichen Arten und Formen von Deutsch...“ Im Miteinander in der Bar verschwindet das Niemandsland draußen, welches Ankommen in Kultur und Sprache nur schwer zulässt. Hier in der Bar finden sich „broken world“ und „broken language/german“ in einem offenen Kosmos wieder – „Ziemlich voll ist im Zum Roter Faden als wir rein treten, finden ein Platz am Tressen. Die Stimme ins Kneipe ist gut und der Abend ist froh...“. Erinnerungen und Gegenwart werden in Erzählungen lebendig, die jetzt über Sprachgrenzen hinaus verbinden und die Lebenswelt hier im Miteinander tragen und heben...

Der Autor Tomer Gardi, der beim Bachmannpreis 2016 Auszüge aus dem vorliegenden Buch gelesen hat, legt mit „broken german“ ein literarisches Sprachexperiment vor, das Möglichkeiten der formalen Konstruktion als Stilmittel inhaltlicher Bezugsaspekte (moderne Gesellschaft/Kommunikation) thematisiert. Der studierte Sprach- und Erziehungswissenschaftler geht damit neue mutige Wege, die unmittelbare Lebenswelten in ihrer Ambivalenz von Identität und Sinnkontinuität widerspiegeln und diesen eine literarische Stimme gibt. Die „gebrochene“ Sprache ist Ausdruck einer Generation zwischen verschiedenen Bezugspunkten des Woher, Jetzt und Wohin. „broken german“ ist eine wesentliche Metapher für dieses Lebensgefühl, welches der Autor formal und inhaltlich thematisiert.

Tomer Gardi, broken german, Droschl Verlag 2016.

Walter Pobaschnig, Wien 11_2016

<https://literaturoutdoors.wordpress.com>

<https://literaturoutdoors.wordpress.com/Rezensionen>